

2010年笔译高级指导：名篇名译第一期 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E7_AC_94_c95_646259.htm

单句篇(一) 译事三难:信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》

1. 原文：It is an ill wind that blows nobody good. 译文：世事皆利弊并存。赏析：原句结构比较特殊（"It is ... that ..."），理解起来有点困难。“对谁都没有好处的风才是坏风”，也就是说大多数情况下风对人都是有好处、有坏处，在引申一步就是成了上面的译句。林佩珩在《中英对译技巧》一书中（第68页）还给了几个相同结构的英文句子。翻译的前提是理解。有人指出。市面上见到的翻译作品，有好多都带有因理解不正确而产生的低级错误，“信”都谈不上还妄谈什么“达”和“雅”！初学翻译的朋友，在理解原文上当不遗余力。

2. 原文：Their language was almost unrestrained by any motive of prudence. 译文：他们几乎爱讲什么就讲什么，全然不考虑什么谨慎不谨慎。赏析：如果硬译，译文势必成了“他们的言论几乎不受任何深思熟虑的动机的约束”。译者本其译，化其滞，将原句一拆为二，充分运用相关翻译技巧，译文忠实、通顺。

3. 原文：Get a livelihood, and then practise virtue. 译文：先谋生而后修身。（钱钟书译）赏析：原句是祈使句，译句也传达出了训导的意味。用“谋生”来译“Get a livelihood”，用“修身”来译“practise virtue”，可谓精当。巧的

是，原句七个词，译句也是七个汉字。4. 原文：I enjoy the clean voluptuousness of the warm breeze on my skin and the cool support of water. 译文：我喜爱那洁净的暖风吹拂在我的皮肤上使我陶然欲醉，也喜爱那清亮的流水把我的身体托浮在水面。（章振邦译）赏析：“voluptuousness”不会“clean”，是“breeze”“clean”，“support”不会“cool”，是“water”“cool”，这种“甲乙两项相关联，就把原属于形容甲的修饰语移属于乙”的修饰手法叫“移就”（transferred epithet）（《英语修辞赏析》，第145页）。在翻译带有移就修辞手法的英语句子时，有时需要按照汉语习惯将属于甲的修饰语还给甲，章振邦先生在这个译例里就做了这种处理。除此之外，译者还进行了结构上的调整，将原句拆译为两个排比句，加强了译句的表现力。译句的选词也极为考究，整个译句读来音韵流动，口齿生香。本次课后习题：用今天学到的翻译以下句子，每一次相信都有非常大的收获哦！1. It is a wise man that never makes mistakes. 2. It is a bad action that success cannot justify. 3. It is a good horse that never stumbles. 答案：1. 智者千虑，必有一失。2. 胜者为王。3. 马有失蹄 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com